

**Л.И. Васецкая**

larisa\_v@mail.ru

канд. пед. наук, доцент  
кафедры языковой подготовки иностранных граждан  
Запорожского государственного  
медицинского университета  
Запорожье, Украина

## Обучение профессиональной речи иностранных студентов-медиков: педагогический эксперимент

Современный этап преподавания иностранных языков в нефилологических вузах Украины претерпевает серьезные изменения в связи с переходом на новые программы, создаваемые по принципам Болонской конвенции. Кредитно-модульная система вызвала необходимость разработки инновационных моделей обучения прежде всего такому аспекту РКИ, как профессиональная речь.

Выработка навыков и умений профессиональной речи у иностранных студентов является неотъемлемой частью формирования коммуникативной компетенции данного контингента учащихся в сфере учебно-профессионального общения. Апробация предлагаемой автором методики обучения профессиональной речи иностранных студентов-медиков осуществлялась на базе методических принципов, приемов и средств обучения, направленных на решение задач **формирующего эксперимента**.

При подготовке и проведении формирующего эксперимента мы опирались на концепции экспериментальной работы и параметры педагогического эксперимента, изложенные Ю.В. Громыко, В.В. Давыдовым, Г.А. Мкртычян, П.Б. Гурвич, А.Я. Найн, А.Н. Дахиной, В.А. Руденко, М.В. Ляховицким [2–6]. Вслед за Ю.В. Громыко и

В.В. Давыдовым мы подходим к проведению формирующего эксперимента как к научному исследованию, направленному «на формирование новых фрагментов и образцов образовательной практики» [2: 32].

Формирующий эксперимент проходит несколько стадий: 1) организации; 2) реализации; 3) констатации полученных данных и 4) интерпретации результатов [4: 47–48]. 1-я стадия экспериментальной проверки заключалась в разработке гипотезы, подборе материалов и отборе участников.

Для участия в эксперименте привлекались студенты-иностранцы 1-го курса медицинского и фармацевтического факультетов Запорожского государственного медицинского университета. Из студентов – участников эксперимента составили 7 контрольных групп и 7 экспериментальных. Обучение иностранных учащихся в контрольных группах осуществлялось по традиционной, а в экспериментальных – по разработанной нами методике. Эксперимент основывался на сравнении количественных и качественных результатов указанных групп.

Обучение в **экспериментальных группах** проводилось по следующей методике: предметный и содержательный планы обучения профессиональной речи были скоординированы в соответствии с разработанным

коммуникативным содержанием обучения профессиональной речи, в центре которого находится вычлененное ядро интенций, необходимых и достаточных для высокого уровня владения профессиональной речью в ситуациях учебно-профессионального общения.

Учащиеся экспериментальных групп с помощью разработанной методической системы, реализованной в комплексе упражнений по обучению профессиональной речи, на основе текстового материала и представленных коммуникативных моделей усваивали логико-функциональные схемы базисных интенций профессиональной речи, овладевали способами их языкового и речевого выражения, а также знакомились с тактиками и стратегиями речевого поведения в учебно-профессиональном общении.

В контрольных группах использовался такой подход к обучению профессиональной речи, основой которого является ознакомительное и изучающее чтение текста по специальности, различные формы работы с этим текстом, а затем выход в тематическую беседу, диалоги-расспросы или сообщения о прочитанном. При этом отсутствовали или нечетко задавались установки на усвоение коммуникативных знаний и формирование коммуникативных навыков и умений, обеспечивающих владение профессиональной речью с использованием гибких речевых стратегий и тактик, не реализовывался в полной мере принцип этапности и системности в получении и усвоении коммуникативных знаний и умений.

Работа по внедренной методике осуществлялась в соответствии с созданной программой по обучению профессиональной речи, которая строится по тематико-ситуативному принципу. Средством реализации данной программы стал комплекс упражнений по обучению профессиональной речи [1]. Комплекс составляют 22 урока. Каждый урок равен серии аудиторных занятий и включает в себя лексический, грамматический и основной – коммуникативный – аспекты.

Лексический аспект представлен базовой лексикой урока и оригинальными текстами по двум разделам: «Основы медицины» и

«Из истории медицины». Грамматический аспект определяется коммуникативной задачей урока. Оба аспекта связаны с выполнением учащимися заданий на автоматизацию речевой деятельности на уровне усвоения лексико-грамматических конструкций и речевых моделей, блоков.

Среди аналитических упражнений особый интерес у студентов вызывали задания, обеспечивающие порождение высказывания и реализацию определенной речевой интенции (РИ) в различных модификациях. Примером таких заданий являются упражнения на перефразирование, подбор антонимов или синонимов, а также тестовые задания, в которых учащийся сам дописывает ответ или выбирает из предлагаемых.

В качестве иллюстрации приведем примеры заданий I типа – **формально-речевых операционных упражнений**.

**Задание 1.** Замените словосочетания одним словом по модели **гл. + сущ. = гл.:** *удостоить награды, произвести ампутацию, оказать помощь*. Составьте предложения с данными словосочетаниями.

**Задание 2.** Определите значение выделенного слова по контексту.

*Функции **изолированных** клеток не тождественны функции клеток целостного организма.*

Таким образом, прежде чем перейти к **условно-коммуникативным и реально-коммуникативным упражнениям**, учащийся должен отработать комплекс, который вводит языковые и речевые модели. При этом использовались составленные нами таблицы, описывающие способы выражения базисных интенций профессиональной речи. На этом этапе студентами выполнялись и такие **аналитические и трансформационные упражнения**, целью которых было обучение способам языкового и речевого выражения простой интенции профессиональной речи в однотипных речевых ситуациях. На базе действий имитации, подстановки, трансформации, репродукции у студента формируется «чувство формы» [7].

Центральным звеном в системе формально-речевых операционных упражнений, безусловно, как и в комплексе условно-коммуникативных и реально-коммуникативных упражнений, являются задания, направленные непосредственно на реализацию основной цели комплекса, поэтапное, системное обучение базисным интенциям профессиональной речи.

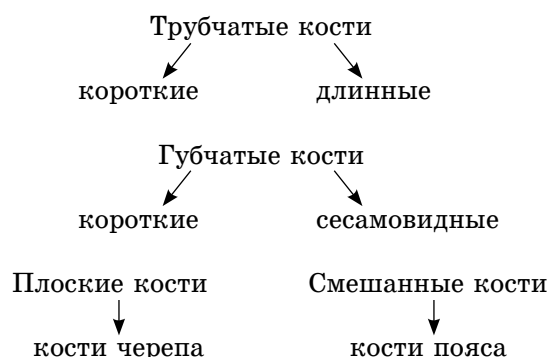
**А. Задания, направленные на формирование речевых навыков реализации РИ «сообщение»** (через обучение реализации ее элементарных частных РИ).

**Задание 1** (на обучение реализации РИ «идентификация»). Ваш товарищ затрудняется ответить на вопрос преподавателя «Что такое клетка растения?». Помогите ему, пользуясь списком слов: *клетка, это, есть, называться, представлять собой, основная, структурная, единица, тело, растение.*

**Задание 2** (на обучение реализации РИ «дефиниция»). Ваш товарищ не успел при объяснении записать полное определение понятия *брюшная полость* и просит его повторить. Закончите определение, опираясь на его запись.

*Под брюшной полостью подразумевают пространство, находящееся в туловище ниже диафрагмы и целиком заполненное...*

**Задание 3** (на обучение реализации РИ «классификация»). Ваш товарищ пропустил занятия и просит объяснить классификацию костей. Дайте классификацию, пользуясь схемами из вашего конспекта.



**Б. Задания, направленные на формирование речевых навыков реализации РИ «описание».**

**Задание 1.** Ваш друг затрудняется описать качество характера своего знакомого одним словом. Подскажите ему, как называется это качество человеческого характера, пользуясь данной моделью.

Человек	Он ... (какой?)
1) любит трудиться	1)
2) имеет познания в разных отраслях науки	2)
3) всегда следует своим принципам	3)

Слова для справки: *трудолюбивый, разносторонний, принципиальный.*

**Задание 2.** После урока физиологии на тему «Эмоции, чувства, состояния» в тетради студента были записаны слова: *собранность, агрессивность, легкость, эмоциональность, раздражительность, слабость.* Разбейте их на две группы слов, описывающие состояние человека или черты его характера со знаками «-» и «+».

**В. Задания, направленные на формирование речевых навыков реализации РИ «аргументация».**

**Задание 1.** Прочитайте информацию и укажите на факт, способствующий осуществлению действия. Почему возможно это действие?

*Целостность организма достигается благодаря деятельности нервной системы, которая пронизывает своими разветвлениями все органы и ткани тела, объединяя их в единое целое.*

**Задание 2.** Помогите товарищу разобраться в записях лекции, чтобы составить аргументированный ответ по теме урока «Влияние среды на наследственность». Найдите для него информацию, которая содержит 1) иллюстрацию, 2) вывод. Обратите внимание на формальные показатели их выражения.

*Одна и та же наследственная информация в измененных условиях может проявляться по-разному, например, у комнатного растения примулы... Следовательно, наследуется не готовый признак, а определенный тип...*

**Г. Задания, направленные на формирование речевых навыков реализации РИ «вывод».**

**Задание 1.** Прочитайте предложение, содержащее вывод. С помощью каких языковых средств он оформляется?

*Следовательно, они проявляются не у всех носителей аномального гена.*

**Задание 2.** Сделайте соответствующие выводы по образцу.

**Образец:**

*А. Первое условие нормальной работы глаз – хорошее освещение.*

*Б. Следовательно, стол для занятий нужно ставить ближе к окну и так, чтобы свет падал слева.*

*А. Нередко ранение одного глаза приводит к слепоте другого. Некоторые ребята, играя, пускают в ход палки, камни. Все это может привести к несчастью.*

*Б. Значит, ...*

**Задание 3.** Прочитайте вывод-резюме. Определите, к какой теме составлено это резюме.

*Таким образом, и печень, и поджелудочная железа, оба эти органа, выполняя в какой-то степени схожие функции, находятся в цепи пищеварительной системы.*

**Д. Задания, направленные на формирование речевых навыков реализации РИ «запрос сообщения», «запрос описания», «запрос аргументации» и «запрос вывода».**

**Задание 1.** Прочитайте диалоги, обратите внимание, как формулируются общие и частные вопросы и ответы на них.

*А. – Вы изучали биологию в школе? (запрос сообщения).*

*Б. – Да (1), конечно. У нас в школе был такой предмет (2) (подтверждение (1), сообщение (2)).*

*А. – Знание биологии важно для врача? (запрос аргументации).*

*Б. – Мне кажется (1), что важно (2), потому что биология и анатомия – это основа всех наших знаний по медицине (3) (выражение собственного мнения (1), утверждение (2), аргументация (3)).*

**Задание 2.** Запросите у товарища информацию, которую он записал, поставив вопросы к выделенным им словам. Воспользуйтесь таблицей «Как запросить информацию о ситуации в целом или об отдельной стороне какого-либо факта».

*Мир бактерий изучает микробиология.*

*Ткань представляет собой совокупность сходных по строению клеток.*

Упражнения I типа не вызывают у студентов особых трудностей, поскольку всегда имеют в основе образец и требуют следования ему или оперирования стереотипными моделями.

Естественно, формы работы на следующем этапе обучения профессиональной речи усложняются, приобретают более коммуникативный характер. Целью заданий II и III типов становится совершенствование навыков и умений ситуативного использования усвоенных языковых и речевых моделей через систему пошагового обучения реализации базисных интенций профессиональной речи, активизация реализуемого в различных формах высказывания интенционального потенциала учащегося.

При выполнении заданий II типа студенты строят высказывания, реализующие не только простые, но и сложные РИ. В основе этих высказываний лежит уже не простое предложение, а сложное предложение, микротекст или текст, диалог. При этом особое внимание уделяется формированию способности выбрать адекватную тактику поведения в коммуникативной ситуации, оценить тактические шаги собеседника, а также продолжается обучение способам и средствам выражения интенций профессиональной речи.

При обучении профессиональной речи в составе **условно-коммуникативных упражнений** мы выделяем 2 вида. Одни задания нацеливают учащихся на восстановление текста, репродукцию его содержания и имитацию его интенциональной программы (ответы на вопросы, различные формы воспроизведения информации текста и т.д.). Другие предполагают более сложную деятельность, поскольку рассчитаны на создание собственного высказывания на уровне микротекста или текста, хотя осуществляется корректировка и проектирование интенциональной программы высказывания на базе опор (текста, различных логико-функциональных схем и т.п.).

Важное место во II типе упражнений занимают задания, целью которых является вначале сформировать у иностранных студентов навыки понимания коммуникативных возможностей текста, а затем способствовать развитию умения творческого говорения. При этом особую значимость для учащихся приобретают задания на идентификацию РИ автора текста и способов их выражения, определение интенциональных программ письменных источников информации.

В этом комплексе, как и в предыдущем, ключевыми являются задания, непосредственно направленные на достижение основной цели, представляющие этапное, системное обучение реализации базисных интенций профессиональной речи.

**А. Задания, направленные на формирование и совершенствование речевых навыков реализации РИ «сообщение».**

**Задание 1.** Как вы думаете, что сказал студент, если речевая реакция преподавателя была следующей.

С. – ...

П. – *Так, значит, мы выяснили, что ферменты – это белки.*

С. – ...

П. – *Все согласны с дополнением Розаны, что обмен веществ значительно замедляется и у человека, если искусственно понизить температуру его тела.*

**Задание 2.** Расскажите о ротовой полости, используя схему ее строения и употребляя известные вам речевые модели местоположения предмета.

**Задание 3.** Расскажите о работе сердца, опираясь на назывной план текста «Сердце».

**Задание 4.** Составьте краткую биографическую справку о Н.М. Амосове. Используйте конструкции: *кто родился где; кто закончил что; кто работал кем / над чем / где; кто сказал что; кто воспитал кого.*

**Б. Задания, направленные на формирование и совершенствование речевых навыков реализации РИ «описание».**

**Задание 1.** Опишите форму, величину, направление мышечных волокон скелетных мышц, опираясь на модели таблицы «Как охарактеризовать предмет по признакам» и информацию из текста «Мышцы».

**Задание 2.** Прочитайте опорные слова и словосочетания. Определите, какой процесс они характеризуют. Дайте его полное описание.

*Диафрагма, межреберные мышцы, грудная клетка, спадаться, уменьшаться, объем, выходить наружу.*

**Задание 3.** Составьте словесный портрет Н.М. Амосова (опишите его). Используйте информацию из текста об ученом и его фото-портрет.

**В. Задания на формирование и совершенствование речевых навыков реализации РИ «аргументация».**

**Задание 1.** Прочитайте микротекст и определите: 1) *благодаря чему возникают два вида связи?*; 2) *благодаря чему достигается целостность организма?* Используйте в ответе слова-маркеры перечисления: *во-первых, во-вторых, ...*



**Задание 2.** Дайте своему другу аргументированный совет, куда поступить учиться. Используйте модели таблицы «Как дать аргументированный совет».

**Г. Задания, направленные на формирование и совершенствование речевых навыков реализации РИ «вывод».**

**Задание 1.** Используя информацию из текста «Наследственность и среда» и данное утверждение, постройте мини-диалог по следующей схеме.

*А. Запрос информации.*

*Б. Ответ на запрос с выражением собственного мнения.*

*А. Вывод.*

**Утверждение:**

*Изменяя условия среды, можно влиять на проявление признаков.*

**Образец:**

**Утверждение:**

*В генетической информации заложена способность развития определенных свойств и признаков.*

*А. – Как вы думаете, способность развития определенных свойств и признаков реализуется лишь в определенных условиях среды?*

*Б. – Да, думаю, что лишь в определенных условиях среды.*

*А. – Следовательно, одна и та же наследственная информация в измененных условиях может проявиться по-разному.*

**Задание 2.** Прочитайте сообщения-утверждения и сделайте заключение, соответствуют ли они информации текста «Дыхательная система». Если нет – опровергните их. Можете воспользоваться таблицей «Как опровергнуть факт, сообщение».

*В процессе эволюции на пути воздушной струи сформировалась гортань.*

*Проходя через дыхательные пути, воздух согревается и увлажняется.*

**Задание 3.** Определите, какой из трех микротекстов может быть обобщением всего сказанного.

**Д. Задания, направленные на формирование и совершенствование речевых навыков реализации РИ «запрос сообщения / описания / аргументации / вывода».**

**Задание 1.** Расспросите друга, верно ли вы поняли главную информацию лекции «Биология – наука о жизни» (используйте текст урока).

**Задание 2.** Ваш товарищ полагает, что режим питания необходим. Спросите, почему он так считает?

Сложности с заданиями II типа комплекса связаны у студентов с тем, что опорой для их выполнения служит как специальный текст – источник информации, так и образец программы реализации РИ. Однако первокурсники еще в недостаточной мере владеют навыками, позволяющими в полном объеме использовать коммуникативные возможности данного им текста. Поэтому работа с текстом на этом этапе обучения – важное составляющее звено аудиторной деятельности.

При работе с данной серией заданий у иностранных учащихся возникают трудности овладения способами реализации той или иной интенции. В таких случаях им предлагаются 5–10-минутные лабораторные работы для усвоения определенного типа РИ. Это способствует индивидуализации учебного процесса. Такие работы могут быть использованы не только преподавателем-русистом, но преподавателем-предметником, если у иностранных учащихся на практическом занятии по специальности возникают затруднения в речевом действии (не умеет давать определение, формулировать вывод, описывать, аргументировать и т.п.).

Наибольшую трудность для иностранных студентов представляют задания III типа комплекса – **реально-коммуникативные упражнения**. При работе с этими упражнениями учащиеся показывают уже сформированные навыки реализации базисных интенций профессиональной речи и демонстрируют умения выражать эти РИ различными способами.

Данные навыки отрабатываются и совершенствуются в ролевых играх или проблемно-поисковых ситуациях, заложенных в комплексе упражнений III типа. Главной их целью является развитие коммуникативных навыков реализации стратегий и тактик речевого поведения в ситуациях разного уровня сложности. Студенты показывают способность реализовывать собственные интенциональные программы профессиональной речи с помощью необходимых речевых средств.

#### **А. Задания, направленные на развитие речевого умения реализации РИ «сообщение».**

**Задание 1.** Ваш друг из технического вуза считает биологию малозначительной наукой. Расскажите ему о последних достижениях биологии.

**Задание 2. Вариант 1.** Вы учитесь в Запорожском государственном медицинском университете уже 2 года. Расскажите об университете своему другу-земляку, чтобы ему захотелось приехать сюда на учебу. **Вариант 2.** Напишите письмо товарищу, расскажите ему о своем университете, об учебе. Посоветуйте приехать на учебу в Запорожье.

**Задание 3.** Работайте в паре. Представьте, что вы – журналист и пишете о Н.М. Амосове. Вам необходимо взять интервью у знаменитого ученого. Составьте сценарий разговора.

#### **Б. Задания, направленные на развитие речевого умения реализации РИ «описание».**

**Задание 1.** Как вы считаете, каким должен быть настоящий современный врач? Опишите, какими качествами он должен обладать.

**Задание 2.** Друг пропустил занятие по теме «Кожа». Помогите ему, опишите подробно свойства кожи, проиллюстрируйте их фактическим материалом.

**Задание 3.** Составьте мини-монолог, начиная со следующих реплик.

*Есть ситуации, когда потребность организма в витаминах резко возрастает...*

*Разве кто-то из нас сомневается в пользе витаминов? Ведь даже корень этого слова означает жизнь...*

#### **В. Задания, направленные на развитие речевого умения реализации РИ «аргументация».**

**Задание 1.** Представьте себе, что вы принимаете участие в работе конференции «Проблемы эндокринологии». Вы познакомились с докладом, в котором утверждается: *Поджелудочная железа – эндокринное образование*. Выступите в прениях по докладу. Поддержите или аргументированно опровергните это положение.

**Задание 2.** Какую роль вы отводите изучению русского языка в вашей профессиональной подготовке? Почему?

**Задание 3.** Как вы считаете, если в стране много 100-летних людей, это хорошо или плохо? Аргументируйте свой ответ. Подберите материалы из газет и порекомендуйте литературу для занятия по биологии на тему «Геронтология – наука о долголетии».

#### **Г. Задания, направленные на развитие речевого умения реализации РИ «вывод».**

**Задание 1.** Вы закончили изучать тему «Генетика и наследственность», прочитали тексты «Наследственность и среда», «Генная инженерия». Составьте вывод-обобщение по данной теме.

**Задание 2.** Вы читали текст «Берегите зрение». Как вы думаете, кому рекомендуется этот текст?

**Задание 3.** Заполните таблицу в форме рекомендаций врача, как правильно планировать свою рабочую неделю и питаться. Не забудьте о заключительных характеристиках дня в целом.

**Д. Задания, направленные на развитие речевого умения реализации РИ «запрос информации».**

**Задание 1.** Спросите у товарища по группе, какую информацию текста «Наследственность и среда» он считает наиболее значимой и почему.

**Задание 2.** Вы согласны с утверждением, что режим питания необходим. Выясните, что думает по этому поводу ваш товарищ и попросите его доказать свою позицию.

Главное качество всех видов речевых заданий – это их коммуникативная установка, которую должны были определить и реализовать в своей речи иностранные студенты. Мы выделяем и используем 5 обобщенных типов речевых задач:

1) **сообщить** (рассказать, указать, охарактеризовать, сказать, определить, воспроизвести и т.д.);

2) **описать** (представить, охарактеризовать и т.д.);

3) **аргументировать** (объяснить, доказать, подтвердить и т.д.);

4) **сформулировать вывод** (обобщить, сделать заключение, представить резюме и т.д.);

5) **запросить информацию** (спросить, расспросить, уточнить, переспросить, выяснить и т.д.).

Типы и виды заданий соотносятся с этапами работы над речевым материалом: а) этап формирования речевых навыков; б) совершенствования речевых навыков; в) разви-

тия речевых умений. В зависимости от этапа используются задания: на формирование навыков – функционально-речевые операционные упражнения, условно-коммуникативные упражнения; на совершенствование навыков – условно-коммуникативные и реально-коммуникативные упражнения; на развитие речевых умений – реально-коммуникативные упражнения.

Таким образом, обучение профессиональной речи осуществлялось в эксперименте планомерно по всем параметрам, присущим речевому умению. Было определено конкретное наполнение коммуникативного содержания обучения иностранных студентов-медиков. Предлагаемые в комплексе упражнений РИ представляют коммуникативный минимум, соответствующий коммуникативным потребностям студентов-иностранцев 1-го курса.

Систематизация учебного материала на интенциональной основе и его минимизация при отборе языковых и речевых средств на базе необходимых и достаточных для обучения интенций профессиональной речи, на наш взгляд, эффективный и рациональный способ формирования коммуникативной компетенции в учебно-профессиональном общении. Целенаправленное и систематическое использование разработанной методики в учебном процессе содействует более активному включению иностранных студентов в учебно-профессиональную коммуникацию, формирует у них желание совершенствовать свою речевую деятельность в профессиональной сфере, т.е. влияет на повышение уровня не только коммуникативной, но и профессиональной компетенции.

## Литература

1. Гейченко Е.И., Васецкая Л.И. Первые шаги в профессию: Учебник русского языка для иностранных студентов-медиков 1-го курса: Профессиональная речь. Запорожье, 2004.
2. Громько Ю.В., Давыдов В.В. Концепция экспериментальной работы в сфере образования // Педагогика. 1994. № 6.
3. Гурвич П.Б. Теория и практика эксперимента в методике преподавания иностранных языков (спецкурс). Владимир, 1980.
4. Ляховицкий М.В. Методика преподавания иностранных языков: Учеб. пособие для филологических факультетов вузов. М., 1981.
5. Мкртычян Г.А. Параметры педагогической экспериментальной деятельности // Педагогика. 2001. № 5.
6. Найн А.Я. Педагогические инновации и научный эксперимент // Педагогика. 1996. № 5.
7. Пассов Е.И. Учебное пособие по методике обучения иностранным языкам. Воронеж, 1975.